

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
Учебно-методическое объединение по лингвистическому образованию

УТВЕРЖДАЮ

Первый заместитель Министра образования
Республики Беларусь

_____ А. Г. Баханович

_____ /пр.
Регистрационный № _____

ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА
ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА
(немецкий язык)

Примерная учебная программа по учебной дисциплине для специальности

6-05-0231-02 Переводческое дело (с указанием языков)

СОГЛАСОВАНО

Председатель Учебно-методического
объединения по лингвистическому
образованию

_____ Н. Е. Лаптева

СОГЛАСОВАНО

Первый заместитель Министра
образования Республики Беларусь

_____ С. Н. Пищов

СОГЛАСОВАНО

Проректор по научно-методической
работе Государственного учреждения
образования «Республиканский
институт высшей школы»

_____ И. В. Титович

Эксперт-нормоконтролер

Минск 2025

СОСТАВИТЕЛЬ:

О. А. Лойко, старший преподаватель кафедры теории и практики немецкого языка факультета немецкого языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

Кафедра немецкого языка факультета социокультурных коммуникаций Белорусского государственного университета
(протокол № 2 от 24.09.2024 г.);

О.Л.Зозуля, заведующий кафедрой немецкой филологии и лингводидактики учреждения образования «Брестский государственный университет имени А.С.Пушкина», кандидат филологических наук, доцент.

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ В КАЧЕСТВЕ ПРИМЕРНОЙ:

кафедрой теории и практики немецкого языка факультета немецкого языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 1 от 29.08.2024 г.);

научно-методическим советом учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 2 от 16.11.2024 г.);

Президиумом Совета Учебно-методического объединения по лингвистическому образованию (протокол № 14 от 18.11.2024 г.).

Ответственный за редакцию и выпуск: Лойко О. А.

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина «Основы перевода второго иностранного языка» (немецкий язык) является составной частью подготовки будущих лингвистов, переводчиков.

Целью изучения учебной дисциплины «Основы перевода второго иностранного языка» (немецкий язык) является формирование и развитие многоязычной поликультурной личности, профессионально подготовленной к осуществлению переводческой деятельности в контексте идеи диалога культур.

Задачи изучения учебной дисциплины:

- ознакомление обучающихся с переводом как деятельностью, учебной дисциплиной и направлением исследований, а также видами перевода и их характеристиками, обусловленными культурой иностранного языка;
- развитие навыков и умений анализа контекста при передаче смысла исходного высказывания на переводящий язык;
- развитие навыков и умений самостоятельно использовать ресурсы для решения практических переводческих задач;
- формирование навыков письменного и устного перевода высказываний и целостных текстов с иностранного языка на родной язык.

Изучение учебной дисциплины «Основы перевода второго иностранного языка» (немецкий язык) взаимосвязано с изучением учебных дисциплин «Практическая фонетика», «Практическая грамматика», «Практика устной и письменной речи», что позволяет обучающимся-применять полученные знания о языке и культуре рабочих языков для переводческих трансформаций. Знания, полученные при изучении данной учебной дисциплины необходимы для изучения учебных дисциплин «Письменный перевод» и «Устный перевод» модуля компонента учреждения образования «Перевод второго иностранного языка».

Изучение учебной дисциплины «Основы перевода второго иностранного языка» (немецкий язык) направлено на формирование **базовой профессиональной компетенции**: применять переводческие трансформации для решения практических задач в профессиональной деятельности.

В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:

знать:

- характеристики перевода как деятельности и учебной дисциплины;
- основные виды перевода и их характеристики;
- способы достижения адекватного перевода с немецкого языка на русский;
- критерии оценки адекватности и качества перевода;
- ресурсы информационно-справочного поиска;

уметь:

- анализировать лексические, фразеологические, грамматические, стилистические трудности перевода;
- использовать ресурсы информационно-справочного поиска для решения практических переводческих задач;

– применять категориально-морфологические и синтаксические, лексико-грамматические, семантико-содержательные трансформации;

иметь навыки:

- владения терминологией для описания процесса перевода;
- владения нормами немецкого языка и родного языка;
- владения системными эквивалентными соответствиями в лексике, фразеологии, грамматике немецкого языка и родного языка;
- владениями приемами добавления, опущения, перестановки, замены.

В рамках образовательного процесса по учебной дисциплине «Основы перевода второго иностранного языка» (немецкий язык) обучающиеся должны приобрести теоретические и практические знания, умения, навыки по специальности, развить свой интеллектуальный и творческий потенциал, сформировать качества патриота и гражданина, готового к активному участию в экономической, производственной, социально-культурной и общественной жизни страны.

На изучение учебной дисциплины «Основы перевода второго иностранного языка» (немецкий язык) отведено всего **108** часов, из них – **68** часов аудиторных (практические занятия).

Рекомендуемая форма промежуточной аттестации – зачет. Трудоемкость учебной дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

ПРИМЕРНЫЙ ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН

№ п/п	Наименование тем	Количество аудиторных (практических) часов
1	Перевод как деятельность и учебная дисциплина	8
2	Виды перевода и их характеристики	8
3	Переводческие трансформации	8
4	Грамматические аспекты перевода	10
5	Лексические аспекты перевода	8
6	Фразеологические аспекты перевода	8
7	Перевод целостного текста	8
8	Контроль и обеспечение качества перевода	10
	ИТОГО	68

СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Тема 1. Перевод как деятельность и учебная дисциплина

Перевод как центральное звено двуязычной опосредованной коммуникации. Участники переводческого проекта: заказчик, поставщик услуг, менеджер проекта, переводчик, редактор, корректор, постредактор, другие лица. Информационно-справочный поиск. Научные и научно-популярные источники о норме языка и практике перевода. Печатные, электронные, энциклопедические, лингвистические, толковые, специализированные, одно-, дву-, многоязычные словари, системы контекстуального поиска, корпуса, глоссарии, базы данных. Сводные правил и стилистические справочники. Отраслевые форумы и порталы. Региональные стандарты, нормы, этика, этикет в деятельности специалистов отрасли переводов.

Тема 2. Виды перевода и их характеристики

Виды перевода. Неспециализированный перевод. Специальный перевод. Учебный перевод. Художественный перевод. Аудиовизуальный перевод. Письменный перевод типовых официально-деловых документов. Перевод для нотариального заверения. Односторонний и двусторонний последовательный перевод. Синхронный перевод. Перевод с листа.

Тема 3. Переводческие трансформации

Приемы перевода: добавление, опущение, перестановка, замена. Классификации переводческих трансформаций. Грамматические трансформации: морфологические / категориально-морфологические, синтаксические. Лексико-грамматические трансформации. Основные семантико-содержательные (глубинные) трансформации: изменение причинно-следственных, пространственно-временных отношений, антонимический перевод, конверсные трансформации, стилистические трансформации. Целостное переосмысление высказываний.

Тема 4. Грамматические аспекты перевода

Многофункциональные грамматические формы в аспекте перевода. Средства выражения темы и ремы в исходном и переводящем языках. Эквиваленты и взаимозамена залогов при переводе. Перевод предложений с

модальными глаголами. Перевод сложноподчиненных предложений с придаточными предложениями различных типов: придаточные времени, места, условия, причины, определительные. Перевод инфинитивных конструкций.

Тема 5. Лексические аспекты перевода

Значение слова. Типы лексического значения: прямое/переносное, свободное / связанное. Передача имён собственных: традиционная транслитерация, практическая транскрипция, калькирование, семантический перевод. Системные эквиваленты. Безэквивалентные языковые единицы и основные принципы их передачи: транскрипция, транслитерация, калькирование, приближенный перевод, описательно-разъяснительный перевод. Пояснения и примечания переводчика. Способы перевода неологизмов. Особенности перевода терминов. Сочетаемость слов.

Тема 6. Фразеологические аспекты перевода

Понятие образной фразеологической единицы. Специфика перевода образной фразеологии. Фразеологический перевод: эквиваленты, аналоги. Нефразеологический перевод: лексический, калькирующий, описательный, контекстуальный, выборочный перевод. Перевод пословиц, поговорок, крылатых выражений и аллюзий.

Тема 7. Перевод целостного текста

Текст как единица перевода. Тип и цель перевода текста. Реципиенты текста перевода. Источник, конвенции, коммуникативное задание текста оригинала. Понимание содержания текста оригинала. Части текстов различных типов и жанров. Перевод заголовков.

Тема 8. Контроль и обеспечение качества перевода

Критерии оценки и контроль качества перевода. Орфографические, пунктуационные, лексические, грамматические, стилистические ошибки, вызванные интерференцией исходного и переводящего языков. Виды, причины, источники, предупреждение и исправление частотных ошибок для соответствующей пары исходного языка и переводящего языка. Саморедактирование. Редактирование. Корректурa.

ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ**ЛИТЕРАТУРА****Основная литература**

1. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учеб. для вузов / М. Ю. Бродский. – 2-е изд., испр. и доп. – М. : Юрайт, 2020. – 159 с. **ГРИФ УМО МГЛУ 2023**
2. Введение в переводоведение : немецкий язык : метод. пособие / сост. Ю. Н. Хоружая. – М. : Флинта, 2022. – 64 с.
3. Киреева, И. А. Практический курс перевода по немецкому языку : учеб. пособие / И. А. Киреева, К. И. Баймухаметова. – М. : Русайнс, 2021. – 76 с. **ГРИФ УМО МГЛУ 2023**
4. Латышев, Л. К. Технология перевода : учеб. и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. – 4-е изд., перераб. и доп. – М. : Юрайт, 2021. – 263 с. – и предыдущие издания. **ГРИФ УМО МГЛУ 2023**

Дополнительная литература

5. Алексеева, И. С. Письменный перевод. Немецкий язык : учебник / И. С. Алексеева. – СПб. : Союз, 2006. – 361 с.
6. Влахов, С. И. Непереводимое в переводе : [учеб. пособие] / С. И. Влахов, С. П. Флорин. – 5-е изд. – М. : Р. Валент, 2012. – 406 с.
7. Дзенс, Н. И. Теория перевода и переводческая практика : с нем. яз. на рус. и с рус. на нем. : учеб. пособие / Н. И. Дзенс, И. Р. Перевышина. – СПб. : Антология, 2012. – 560 с.
8. Нелюбин, Л. Л. Толковый переводоведческий словарь / Л. Л. Нелюбин. – 9-е изд., стер. – М. : Флинта : Наука, 2018. – 320 с.
9. Мильчин, А. Э. Справочник издателя и автора : Редакционно-изд. оформление издания / А. Э. Мильчин, Л. К. Чельцова. – 4-е изд. – М.: Изд-во Студии А. Лебедева, 2014. – 1010 с.
10. Основы перевода : учеб. пособие / У. М. Бахтикиреева [и др.] – Минск : Выш. шк., 2019. – 111 с. : ил.

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ И ВЫПОЛНЕНИЮ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Самостоятельная работа обучающихся по учебной дисциплине «Основы перевода второго иностранного языка» (немецкий язык) предполагает внеаудиторную работу по заданию и под методическим руководством преподавателя учебной дисциплины с задействованием электронных, печатных, мультимедийных информационно-справочных ресурсов и телекоммуникационных технологий. При этом целесообразно использовать индивидуальную и групповую формы работы.

Рекомендуемые формы индивидуальной самостоятельной работы – работа в библиотеке, компьютерном классе, подготовка обучающегося к индивидуальному и фронтальному тематическому опросу на практических занятиях, а также единоличное выполнение перевода, глоссария, переводческого комментария.

Рекомендуемые групповые формы самостоятельной работы – совместная подготовка тематических сообщений, докладов, презентаций обучающимися в малых группах с последующей взаимооценкой и дискуссией.

Обучающимся рекомендуется следующий перечень заданий для выполнения самостоятельной работы:

- составление тематической подборки справочных ресурсов;
- подготовка сообщения, доклада, презентации;
- разработка тематического или терминологического глоссария;
- перевод упражнения, текстового фрагмента, цельного текста;
- переводческий комментарий.

ПЕРЕЧЕНЬ РЕКОМЕНДУЕМЫХ СРЕДСТВ ДИАГНОСТИКИ КОМПЕТЕНЦИЙ ОБУЧАЮЩИХСЯ

В качестве рекомендуемых средств диагностики компетенций обучающихся предлагаются:

- индивидуальный и / или фронтальный опрос;
- выступление с сообщением, докладом, презентацией;
- представление выполненного перевода высказываний, текстовых фрагментов, цельных текстов, сопровождаемое комментарием переводческих трансформаций, трудностей, решений;
- представление составленного тематического или терминологического глоссария.

ТРЕБОВАНИЯ К ОБУЧАЮЩЕМУСЯ ПРИ ПРОХОЖДЕНИИ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

В ходе промежуточной аттестации для оценки результатов обучения по учебной дисциплине «Основы перевода второго иностранного языка» (немецкий язык) применяются критерии оценивания, рекомендованные Министерством образования Республики Беларусь.